

Беленюк Тамара Николаевна

**ПРЕОДОЛЕНИЕ КУЛЬТУРНОГО БАРЬЕРА В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

В статье рассматривается понятие "культурная грамотность" в качестве средства преодоления культурного барьера в условиях межкультурной коммуникации. Помимо этого дается описание компонентов культурной грамотности, а также качеств и способностей личности, формирование и развитие которых предполагает культурная грамотность.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2012/2/10.html](http://www.gramota.net/materials/2/2012/2/10.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (13). С. 33-35. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2012/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2012/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

имеющего лексическое значение «загадка, в которой искомое слово или фраза изображены комбинацией фигур, букв, знаков» [1, с. 420]. Латинское окончание *-ebus* в русском языке не осознается как флексия, этот элемент вошел в состав основы. Новое существительное получило нулевое окончание и вошло в состав 2-го склонения. Изменилось также грамматическое значение рода: если в латинском языке *res* - существительное женского рода, то в русском языке *ребус* - мужского рода.

*Кворум* происходит от латинского относительного местоимения в форме родительного падежа мужского рода *quorum*, которое начинало традиционную формулу, открывавшую то или иное заседание (*quorum presentia sufficit* - присутствия которых достаточно (для открытия заседания)). Сейчас это слово имеет значение «установленное законом или уставом количество присутствующих на собрании или заседании какого-либо органа, при котором их решения являются правомочными» [Там же, с. 225]. В новом (относительно латинского языка) слове *кворум* изменилась как семантика, так и морфемный состав и грамматическая характеристика. Вместо членимой на основу и окончание латинской словоформы *QU-ORUM* в русском языке имеем слово с непроизводной основой *КВОР-*, являющейся новым, ранее неизвестным нашему языку, корнем.

Таким образом, латинские слова, пришедшие в русский язык в процессе заимствования, меняют свою семантическую и грамматическую сущность. В таких случаях чаще всего наблюдается субстантивация в предложении, возникает другая система словоизменения.

Морфемный состав и характер деривационных аффиксов существительных позволили сделать вывод о преобладании аффиксального способа словообразования (особенно суффиксального). В то же время представлены отдельные случаи неморфологического словообразования. Установлено, что в процессе заимствования происходят изменения в морфемном составе слова (опрощение) и меняется характер членимости: слова, членимые в латинском языке, на русской почве или становятся нечленимыми (непроизводными в синхронном плане), или ограниченно членимыми (со связанными корнями).

#### Список литературы

1. **Большой словарь иностранных слов в русском языке.** М.: ЮНБЕС, 1999. 784 с.
2. **Словарь иностранных слов.** 14-е изд. М.: Русский язык, 2007. 608 с.

#### ABOUT SOME MORPHOLOGICAL CHANGES OF LATINISMS IN RUSSIAN SPEECH

**Galina Anatol'evna Bedusenko**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Department of the Russian Language and Literature*  
*Taraz Pedagogical Institute, Kazakhstan*  
*tarazgab@list.ru*

The author characterizes the morphological changes of Latinisms during the process of their borrowing by the Russian language, presents the fragment of her research of 500 units of the most frequent Latinisms and pays special attention to the differentiation of the basic changes in noun system: grammatical gender change while borrowing, the preservation of the Latin endings of oblique cases in compound words structure and the transformation of some word forms into a nominative case form during the borrowing process.

*Key words and phrases:* Latinism; borrowing; modification; declension; gender; ending; morphological changes.

УДК 372.881.111.1

*В статье рассматривается понятие «культурная грамотность» в качестве средства преодоления культурного барьера в условиях межкультурной коммуникации. Помимо этого дается описание компонентов культурной грамотности, а также качеств и способностей личности, формирование и развитие которых предполагает культурная грамотность.*

*Ключевые слова и фразы:* культурный барьер; культурная грамотность; иностранный язык; умения; межкультурная коммуникация.

**Тамара Николаевна Беленюк**

*Кафедра методики преподавания иностранных языков*  
*Томский политехнический университет*  
*Traum52@mail.ru*

#### ПРЕОДОЛЕНИЕ КУЛЬТУРНОГО БАРЬЕРА В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА<sup>©</sup>

Образовательная ситуация в последнее время претерпевает изменения, которые повлекли за собой использование в практике обучения иностранному языку новых педагогических технологий. Появилась

возможность использования зарубежных учебников и пособий, различного рода аутентичных материалов, таких как аудио и видеоматериалы. Более того, студенты имеют возможность общаться с носителями языка как в рамках учебного процесса, так и посещая внеаудиторные мероприятия. Однако часто уровень восприятия и понимания иноязычной речи у русскоязычных студентов, как и готовности общаться, недостаточный.

Также существует ряд проблем, с которыми приходится сталкиваться не только студентам, но и преподавателю, который готовит студентов к общению на иностранном языке в условиях межкультурной коммуникации. Одна из основных трудностей для большинства обучающихся - это преодоление языкового барьера. Как правило, о языковом барьере речь идёт в том случае, если говорящий испытывает сложность в объяснении своей позиции или слушатель испытывает трудности в понимании позиции говорящего [5].

Тем не менее, преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. Для этого необходимо преодолеть барьер культурный.

Культура общества отображает его ценности, убеждения, модели поведения, обычаи и установки. Культура определяет стиль поведения, сформировавшийся в результате обучения и передаваемый от одного члена общества к другому. Элементы культуры взаимосвязаны между собой. Эти элементы адаптивны и изменяются под воздействием внешних факторов.

Члены того или иного общества разделяют культуру этого общества; кроме того, принадлежность к культуре определяет и принадлежность к обществу. Она также отображает и формирует ценности и установки по различным аспектам жизни, в том числе установки относительно времени, возраста, социального статуса и образования.

По мнению С. Тер-Минасовой, «в ситуации контакта представителей различных культур (лингвокультурных общностей) языковой барьер - не единственное препятствие на пути к взаимопониманию. Национально-специфические особенности самых разных компонентов культур-коммуникантов (особенности, которые делают возможной реализацию этими компонентами этнодифференцирующей функции) могут затруднить процесс межкультурного общения [7].

Барьеры этого типа обусловлены особенностями этнического сознания, господствующими ценностями и стереотипами, проявляемыми в общении.

Как правило, данные факторы характеризуют личностные качества участников и воспринимаются ими как сами собой разумеющиеся. В то же время очевидно, что каждый субъект коммуникации является носителем определенного менталитета и потому взаимодействует с другими людьми в соответствии с нормами, традициями, мироощущением культуры, носителем которой он выступает [2].

Основным способом преодоления культурного барьера коммуникации является повышение культурной грамотности обучающихся. Термин «культурная грамотность» (cultural literacy) представляет собой понятие, введенное в научный оборот и детально разработанное американским культурологом и педагогом Э. Д. Хиршем. «Культурная грамотность, в отличие от экспертного знания, является общей для всех. Это тот изменяющийся корпус информации, который наша культура находит полезным и поэтому стоящим того, чтобы быть сохраненным» [8].

В качестве компонентов культурной грамотности можно выделить следующие:

- а) традиции и обычаи;
- б) бытовая культура (которая в свою очередь тесно связана с традициями);
- в) повседневное поведение (привычки, нормы общения);
- г) «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира;
- д) художественная культура, отражающая культурные традиции этноса.

Специфическими особенностями обладает и сам носитель национального языка и культуры. В межкультурном общении необходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, специфику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления [2].

Трактовка понятия культурной грамотности как воспитания интереса и уважения к культуре страны изучаемого языка, стремления к пониманию наиболее важных, специфических и общих характеристик этой культуры, понимания сходств и различий между родной культурой и культурой иноязычной сочетает в себе общечеловеческий и локальный аспекты.

Как видно из данного понятия, культурная грамотность предполагает наличие ряда способностей и качеств личности. Речь идет о таких качествах как эмпатия (способность увидеть себя на месте другого) и транспекция (попытка мыслить так, как это делает другой человек, представитель другой культуры).

Помимо вышеперечисленных качеств личности, культурная грамотность предполагает формирование таких способностей как:

- способность сопоставлять культуры;
- способность понимать зависимость развития общества от географических и других характеристик;
- способность отличать патриотизм и шовинизм;
- компетентность в области различных сфер культуры (социокультурная компетенция);
- способность сотрудничать, а не соперничать;
- способность общаться на высоком культурном уровне (коммуникативная культура) [4].

Необходимо отметить, что способности, о которых идет речь, зависят в большей степени не от широкого кругозора, а прежде всего от так называемых общих знаний (shared knowledge), которые составляют национально-специфичный феномен культурной грамотности. Данная категория знаний трактуется также в

современной науке посредством термина «фоновые знания». Другими словами, это есть знания, известные всем представителям данной языковой общности, которые по сфере распространения могут быть распределены на общечеловеческие знания; региональные сведения; сведения, которыми располагают только члены определенной этнической и языковой общности (нации); сведения, которыми располагают члены локально (жители данной местности) или социально замкнутой группы; сведения, которыми располагают только члены данного микроколлектива.

Признавая тот факт, что различные аспекты вопроса о подключении представителя определенного социума к иной системе мировосприятия носят в современной науке (в том числе и в теории обучения иностранному языку) дискуссионный характер, можно предположить, что приобретение такого вида знаний будет способствовать решению такой задачи, как преодоление культурного барьера в процессе коммуникации.

Таким образом, очевидно, что формирование культурной грамотности у обучающихся поможет преодолеть барьеры в межкультурной коммуникации, значительно повысить уровень социокультурной компетенции личности, поскольку ставят ее перед необходимостью получения новых знаний о культуре партнеров. Благодаря этим процессам обучающиеся приобретут способность адекватно предвосхищать перспективы общения с представителями других культур, эффективнее добиваться целей межкультурного взаимодействия, полнее удовлетворять свои духовные потребности.

#### Список литературы

1. Андриенко Е. В. Социальная психология. М., 2002.
2. Антипов Г. А., Донских О. А., Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Текст как явление культуры. Новосибирск: Наука (Сиб. отд-ние), 1989. 197 с.
3. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам. М.: АРКТИ, 2004.
4. Нестеров Д. В. Формирование кросс-культурной грамотности школьников на основе реализации компьютерных технологий: дисс. ... кандидата педагогических наук: 13.00.01. Ярославль, 2003. 185 с.
5. Самохина Т. С. Эффективное деловое общение в контекстах разных культур и обстоятельств: учеб. пособие по профессиональной межкультурной коммуникации. М.: Р. Валент, 2005.
6. Теория обучения иностранным языкам / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. 4-е изд., стер. М.: Академия, 2007. С. 319-331.
7. Тер-Минасова С. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000. С. 16.
8. Hirsch E. D., Jr., Kett J. F., Trefil J. The New Dictionary of Cultural Literacy. 3<sup>rd</sup> edition. Boston, 2002.

#### CULTURAL BARRIER OVERCOMING DURING FOREIGN LANGUAGE LEARNING PROCESS

**Tamara Nikolaevna Belenyuk**

*Department of Foreign Languages Teaching Technique  
Tomsk Polytechnic University  
Traum52@mail.ru*

The author considers the notion “cultural literacy” as the means of cultural barrier overcoming under intercultural communication conditions and describes cultural literacy components and also a person’s qualities and abilities, which formation and development are conditioned by cultural literacy.

*Key words and phrases:* cultural barrier; cultural literacy; foreign language; abilities; intercultural communication.

УДК 392.51:81'282.2=161.1

*В статье рассматриваются диалектные фразеологические единицы старожильческих говоров Якутии, связанные со свадебным обрядом, его циклами и этапами. Делается попытка реконструкции с помощью народной фразеологии отдельных элементов обряда. В научный оборот вводятся новые фразеологические единицы.*

*Ключевые слова и фразы:* фразеология; диалектная фразеология; фразеологизм; народная культура; старожильческие говоры; свадебный обряд; фразеологизация; группы говоров.

**Татьяна Александровна Бердникова**, к. филол. н.

*Кафедра общего языкознания и риторики*

*Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова*

*berrdnikovata@mail.ru*

#### ОТРАЖЕНИЕ СВАДЕБНОГО ОБРЯДА В НАРОДНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ СТАРОЖИЛЬЧЕСКИХ ГОВОРОВ ЯКУТИИ)<sup>©</sup>

Данные диалектов дают богатейший материал для репрезентации многих понятий духовной культуры. В научных работах неоднократно указывалось на неразрывную связь фразеологии с национальной культурой, вскрытие во фразеологизмах национальной специфики, особенностей образа жизни и менталитета народа. Как отмечал Н. И. Толстой, весь пласт диалектной фразеологии небытового и непроизводственного характера,